



# St. Nicholas Ukrainian Catholic Church

2410 - 4<sup>th</sup> Ave. Watervliet, NY 12189 Tel: 518-273-6752

Web: [www.cerkva.com](http://www.cerkva.com) E-mail: [office@cerkva.com](mailto:office@cerkva.com)

Facebook Page - <https://www.facebook.com/cerkvaNY>

Pastor: Rev. Mikhail Myshchuk

Deacon: Rev. Deacon Thomas Gutch

Trustees: Nicholas Fil & Irene Skalij

Cantor - Olesia Verzole



May 18, 2025

May 25, 2025

**Christ is Risen! Truly He is Risen!**

**Христос Воскрес! Воістину Воскрес!**

**Tone 4**

**Tone 5**

facebook

[www.facebook.com/cerkvaNY](http://www.facebook.com/cerkvaNY)

YouTube

[https://www.youtube.com/channel/UC77sQaMuJV\\_4lIZqRhpc5jq](https://www.youtube.com/channel/UC77sQaMuJV_4lIZqRhpc5jq)

## Divine Liturgies May 18, 2025

Sun	9:00 AM	+ Deceased members of the Ukrainian Ladies Auxiliary	(in UKR)	Legacy Liturgy
	10:30 AM	- Rosary	(in ENG)	
	11:00 AM	- За всіх парафіян - For all parishioners	(in ENG)	
Mon	9:00 AM	- God's blessing for Bishop Paul on his birthday		by Fr. Mikhail & parish
Tue	5:30 PM	+ Iryna Karpishka Pryma (40 <sup>th</sup> Day)		By Karpishka family
Wed	9:00 AM	- Thanksgiving Liturgy		By Myshchuk family
	4:30 PM	- Moleben to the Theotokos - Молебен до Богородици		
Thu	5:30 PM	+ Deceased of Jarosh, Ilychuk, Miroschnichenko, Knauss families		By the family
Fri	9:00 AM	- God's blessing for Jo Ann Dunne		By OMPHS
Sat	10:00 AM	- Confessions with Fr. Mikhail		By J. Chakonas
	11:00 AM	- For heath and God's blessing for Laura Crandal		
	12:00 PM	- Our Lady of Fatima Rosary Rally		
	2:00 PM	- Baptism		

## Divine Liturgies May 25, 2025

Sun	8:30 AM	- За всіх парафіян - For all parishioners	(in UKR)	By W. Pietro & family
	10:00 AM	+ Michael & Julia Pietro	(in ENG)	
Mon				
Tue	9:00 AM	- God's blessing for Helen Miszewski (103 birthday)		By OMPHS
Wed	9:00 AM	- For heath and God's blessing for Olga Zendran		By J. Chakonas
	4:30 PM	- Moleben to the Theotokos - Молебен до Богородици		
Thu	6:00 PM	<b>Ascension of our Lord Jesus Christ *** Вознесіння Господа Ісуса Христа</b>	(in ENG & UKR)	
		- За всіх парафіян - For all parishioners		
Fri	9:00 AM	+ Bernadette Drabik and deceased of her family		By J. Chakonas
Sat	8:30 AM	- Confessions with Fr. Mikhail		By M.M Keniry & fam.
	9:30 AM	+ William H Keniry		
	5:00 PM	- Vespers		
Sun	9:00 AM	+ Deceased of Husak, Hyrcza, Scotnicki families	(in UKR)	By J. Husak & family
	10:30 AM	- Rosary	(in ENG)	
	11:00 AM	- За всіх парафіян - For all parishioners	(in ENG)	

## Ushers

	I Liturgy	2 Liturgy
May 18	N.Fil T.Myshchuk V.Slobodian	C. Lee, T. Lee
May 25	N.Verzole W.Verzole D.Filak	K Fazioli, J. Fazioli
Jun 01	V.Holovashchenko N.Chervinka O.Bertsch	J. Skalij I.Skalij


## Epistle Readers

I Liturgy	2 Liturgy
A. Knauss	M. M. Keniry
V. Holovashchenko	M. A. Quillinan
J. Seneta	C. Hoffman

## Liturgical Singing

	Opening Song	Closing Song
May 18	Sohlasno Zaspiv - pg 76	Xrystoc Voskres - pg 74
May 25	Xrystos Ликуйте - pg 71	Xrystos Vosk Pid Neba - pg 78
Jun 01	Xrystoc Voskres - pg 74	Xrystos Ликуйте - pg 71

Readings of the week are :			The Saints of the week are:		
Sun	<b>Acts 11:19-26; 29-30</b>	<b>Jn 4:5-42</b>	Sun	<b>Sun. of Samaritan Woman; H M. Theodotus; H.M. Peter</b>	
Mon	Acts 12:12-17	Jn 8:42-51	Mon	H.P.-M.Patrick, Bishop of Prussia Et Al	
Tue	Acts 12:1-11	Lk 5:1-11	Tue	H.M. Thaleleus	
Wed	Acts 13:13-24	Jn 6:5-14	Wed	H.G. Rulers Constantine & Helen, Equal to the Apostles	
Thu	Acts 14:20-15:4	Jn 9:39-10:9	Thu	H.M. Basiliscus	
Fri	Acts 15:5-34	Jn 10:17-28	Fri	V.F & C Michael, Bish. Of Synada; V. Euphrosyne of Polotsk	
Sat	Acts 15:35-41	Jn 10:127-38	Sat	V.F. Simeon the "Mountain of Wonders"; V. Nicetas	
Sun	<b>Acts 16:16-34</b>	<b>Jn 9:1-38</b>	Sun	<b>Sun. Man Born Blind: 3 Finding Prec. Head Of St John</b>	
Mon	Acts 17:1-15	Jn 11:47-56	Mon	Sun. of All Saints H.A. Carpus	
Tue	Acts 17:19-28	Jn 12:19-36	Tue	H.P.-M. Therapontus	
Wed	Acts 18:22-28	Jn 12:36-47	Wed	V.F. Nicetas of Chalcedon	
Thu	<b>Acts 1:1-12</b>	<b>Luke 24:36-53</b>	Thu	<b>Ascension of our Lord;</b> V.M. Theodosia	
Fri	Acts 19:1-8	Jn 14:1-11	Fri	V.F. Isaac, Hegumen of Dalmatin Monastery	
Sat	Acts 20:7-12	Jn 14:10-21	Sat	H.A. Hermas; H.M. Hermes	
Sun	<b>Acts 20:16-18, 28-38</b>	<b>Jn 17:1-13</b>	Sun	<b>Frs of 1<sup>st</sup> Ecum Council H.M. Justin Philosopher Et Al</b>	

- Our Parish Membership** – anyone interested in becoming a registered member, please call the Church Office at 273-6752 via e-mail: [office@cerkva.com](mailto:office@cerkva.com), or speak with Fr. Mikhail.
- Bishop's Fund** –We are starting our **Once-A-Year Charity Appeal** – we call the Bishop's Fund. This collection supports our Diocese, will help seminaries in Ukraine and assists other spiritual needs of our Ukrainian Catholic Church. Please be generous in your contributions. Forms are in the back of the church.
 
- Congratulations to all 2025 graduates**—May God bless you on your journeys through life.
- Fundraising Committee Event** - The Fundraising Committee is organizing the **St. Nicholas Garage Sale** as part of the Watervliet City-Wide Garage Sale on **Friday, June 6** and **Saturday, June 7**, from **9:00 AM to 2:00 PM** in the church hall. Information on how to donate items or volunteer will be shared separately. **Save the date and join us!**
- All Souls Saturdays** - The Church sets aside certain days as "Saturday of All Souls." On **Saturday, June 7<sup>th</sup> is the final Memorial service in 2025.** Join us in our common Church prayer for our families, parishioners & souls of the departed.
- Cemetery Services** - on **Pentecost June 8<sup>th</sup>, at 1:00 pm** In the event of rain, it will be postponed to **Sun., June 15 at 1:00 pm.** Please contact Fr. Dc. Thomas Gutch or Fr. Mikhail with the names of deceased family members that you would like to have remembered at this service.
- Cemetery Info-** the purchase of a cemetery lot is a privilege reserved for our parishioners. For detailed information, please call the church office at 518-273-6752.
- "Our Lady of Fatima Rosary Rally"** – on **Saturday, May 24<sup>th</sup> at (12:00) Noon** in front of St. Nicholas Church. This Rosary is dedicated to commemorate the Apparitions of the Blessed Virgin Mary to the children in Fatima, Portugal starting May 13<sup>th</sup>. 1917. The intentions are: Peace in the world, for families, for the conversion of the world to God, and for reparation of the sins and offenses against the Sacred Heart of Jesus and the Immaculate Heart of Mary. Join us in this act of love and praise of God and veneration of His Blessed Mother.
- Receiving Holy Communion** - Please come forward, tilt your head backwards slightly, and open your mouth wide (do not stick out your tongue, and do not say "Amen"). After receiving the Holy Eucharist, close your mouth, consume the Holy Eucharist, and return to y our place.
- Ukrainian American Cultural Center (UACC)** - Annual General Membership meeting **Sunday June 1 at 2:00 pm.** Dinner will be provided.

11. **Bequests** - making out your will, kindly remember **St. Nicholas Ukrainian Catholic Church**.
12. **HOSPITAL STAY:** If you or a family member are admitted to a hospital for any reason and wish to have a priest come to visit, please notify the parish priest. Recent federal privacy laws do not allow hospitals to notify the parish if you are admitted. It is the responsibility of the patient or family to notify the parish priest.
13. **Confession** - If you would like to receive the grace of forgiveness in the Mystery of Confession, a priest is available to hear confessions on Saturdays in the morning (check church bulletin) or at any time by arrangement. Avail yourself of God's gifts of mercy and spiritual renewal.
14. **Our Visitors and Guests** - we are honored and pleased to welcome all of you into our Church and thank you for your active participation at the Divine Liturgies. One of the petitions in Liturgy invites us *"that with one voice and one heart we may glorify and sing the praises to the most honored and magnificent name, Father, Son and Holy Spirit"*. During the Liturgy only Catholics in good standing may come forward to worthily receive Holy Communion – the sign of Church unity with our Lord. Orthodox faithful are also allowed to come forward (Canon 671). If you have any question about any of our Church customs, please ask any of our parishioners or clergy.
15. **On Wealth and Poverty** - "This is why God has allowed you to have more: not for you to waste on prostitutes, drink, fancy food, expensive clothes, and all other kinds of indolence, but for you to distribute to those in need." — John Chrysostom
16. **Sacrament of Matrimony** - Couples planning to be married should contact the Pastor at least six months prior to the proposed date to allow ample time for preparation. No other arrangements should be made before contacting the Church.
17. **Annual All-American Ukrainian Youth Pilgrimage – June 13-16** at the Protection of Blessed Virgin Mary Ukrainian Catholic Church in Parma, Ohio. It would be a unique opportunity for our youth and young adults to gather together from every corner of the United States in fraternity, unity, and prayer, make new friends, learn, and deepen their faith. More information will follow.
18. **Annual Pilgrimage at the Monastery of St. Josaphat– on Sunday, June 1<sup>st</sup>, 2025.** Address is 1 East Beach Glen Cove NY 11542. In the Program Pontifical Divine Liturgy, Stations of the Cross, Moleben. For more information visit: [www.osbm.us](http://www.osbm.us) or contact Monastery of St. Josaphat by calling 516-671-0544 or E-mail: [monastery@osbm.us](mailto:monastery@osbm.us).
19. **Albany Memorial Day Parade - 518Ukrainians and UCCA** will once again participate in the Albany Memorial Day Parade on **Monday, May 26th at 9:00 AM**. All are welcome to join—please bring American and Ukrainian flags, banners, and sunflowers to show your support. For more information, please contact members of the respective organizations.
20. **Watervliet Memorial Day Parade** – St. Nicholas Church will once again take part in the Watervliet Memorial Day Parade on **Monday, May 26th at 10:00 AM**, beginning at Watervliet High School (1245 Hillside Drive, Watervliet, NY). Parishioners are warmly invited to participate. If you're interested in joining the parade, please contact **Fr. Mikhail or Nicholas Fil** for more information.
21. **"My Maidan. War. Love. Fight" – Book Presentation and Discussion** - join us for an evening with **Mykola Melnyk** as he shares his personal journey from the Maidan Revolution, through the Russian invasion of 2014–2022, to the current "Great War" and Ukrainian counteroffensive. The event includes a book presentation and a Q&A session conducted in Ukrainian with English translation, **on Friday, May 30th, from 6:30–9:00 PM at the Ukrainian American Cultural Center** (402 25th Street, Watervliet, NY 12189).



1. **Реєстрація** – Вітаємо гостей до нашої Церкви. Ласкаво просимо усіх бажаючих стати членами парафії, повідомити церковний офіс 273-6752 / [office@cerkva.com](mailto:office@cerkva.com).

2. **Фонд Владики** – ми розпочинаємо одноразову річну збірку звану „Фонд Владики”. Мета збірки – це потреби Єпархії, допомога семінаріям та іншим релігійним організаціям Української Католицької Церкви. Просимо бути щедрими у ваших пожертвах.



3. **Дорогі парафіяни та гості** - запрошуємо Вас до нашого парафіяльного залу на щонедільну каву та солодощі після Божественних Літургій.

4. **Молебні відправи до Богородиці** – уже традиційно у місяці травні ми будемо служити додаткові відправи (Молебні та Акафісти) до Богородиці. Бажаючих додати свої прохання (інтенції) за здоров'я, благословення у часі цих відправ, просимо подати імена та намірення для о. Михайла. Для зручності, конвертки знаходяться у притворі церкви.

5. **Підтримуймо наших Спонсорів**- на останній сторінці нашого вісника познайомтесь із тими, хто підтримує друк нашого церковного вісника. Ми вдячні їм за підтримку, та заохочуємо вас підтримати їх. Молимося, щоб Господь благословив їхню справу.

6. **Моління та Св. Тайни для хворих** – коли хтось із родини є важко хворий вдома чи у лікарні, потрібно повідомити про це пароха, щоб помолився над хворим та уділив їм Св. Тайни (Сповіді, Євхаристії та Оливопомазання) на зцілення душі та тіла. Щирі молитви всієї церкви є надзвичайно помічними для одужання.



7. **Церковний Комітет Збірки Парафіяльних Фондів** \_ повідомляє, що що парохія візьме участь у загальноміському розпродажі уживаних речей **у п'ятницю 6-го червня та суботу 7-го червня, від 9:00 ранку до 2:00 год. дня у церковній залі**. Деталі щодо пожертви речей, та волонтерства у наступних випусках вісника. Збережіть цю дату та долучайтесь до нас!

8. **Відправи на Цвинтарі** – у **неділю 8-го червня о 1:00 год** по обіді будемо відправляти заупокійні відправи на церковному цвинтарі. У разі дощу, відправи будуть перенесені на наступну неділю **15-го червня о 1:00-й год**. Просимо подати імена покійних членів вашої родини для отця диякона Томаса Гатча 518-346-4094, якщо ви хочете, щоб вони були виголошені підчас відправи при головному Хресті.

9. **Поминальні Суботу -Сорокоусти:** - У церковному календарі ми маємо визначні дні для поминання померлих, так звані «Пиминальні Суботи». Остання відправа із поминальних запланована **на суботу 7-го червня**. Запрошуємо усіх на спільну церковну молитву за наших рідних та близьких!



10. **Сповідь** – це ласка зцілення у прощенні наших гріхів. Сповідь доступна усім вірним і є даром Господа. Час сповіді зазвичай у суботу зранку (перевірте вісник) або в інший час за домовленістю. Приступайте до сповіді часто, бо Господь наш Люблячий та Милосердний.

11. **Річні Сходини Українсько-Американського Культурного Центру (UACC)** – заплановані на **Неділю 1 червня о 2:00 pm**. По закінченні сходи́н вечере́я.

12. **Дорогі Гості нашого Храму** – з великою радістю ласкаво вітаємо вас та щиро дякуємо за вашу активну участь у Богослужіннях. Літургія пзапрошує нас *«І дай нам єдиними устами і єдиним серцем славити та оспівувати пречесне і величне ім'я Твоє, Отця, і Сина, і Святого Духа.»*. В часі Служби Божої **лише Католики належно духовно приготовані**, можуть приступити та гідно прийняти Святе Причастя. Вірні Православної Церкви **також можуть приступити згідно із їхньої традицією** та відповідно до канону 671. Із запитаннями щодо церковних правил звертайтеся диякона або священника.



**Sponsored by Fundraising Committee**

**June 6-7, 2025  
9:00 am - 2:00 pm**

# **GARAGE SALE**

**2410 4<sup>TH</sup> AVE. WATERVLIET, NY - CHURCH HALL**

**TO DONATE ITEMS - Parishioners only**

## **ACCEPTING**

**Clean\* Gently Used\* Like New  
Antiques \* Appliances (small)  
Books & Games**

**Decorations - Holiday/Indoor/Outdoor  
Equipment (small) \* Furniture (small)  
Handbags & Accessories  
Home Decor & Furnishings  
Unused packaged linens**

**Jewelry, Kids Toys, Kitchenware,  
Memorabilia, Tools,, Vinyl Records & CD's**

## **ABSOLUTELY NO**

**Clothes/Electronics/Hats/Large Furniture/  
Mattresses/Shoes/Bedding & Towels**

## **Drop off at Church Hall Dates:**

**Sunday, June 1st - after each Liturgy**

**Tuesday, June 3rd, 6 - 8pm**

**Wednesday, June 4th, 10am - 12pm & 6-8pm**

**All items not sold will be donated to local charities  
unless donor prefers to pick up after sale.**

## **TO VOLUNTEER**

**contact Nataлка Verzole 518-860-3684**

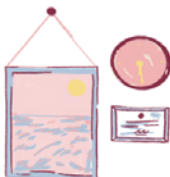
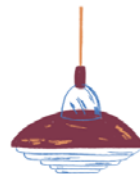
**Natalka.Verzole@gmail.com**

**Shifts both days:**

**9am to 11am**

**11am to 2pm**

**Thank you!**





# Чому ти не в Церкві?

Архимандрит Харлампій Василюполос

## Розділ 1 1.1. Чи думаєш ти про це серйозно?

Я не знаю твоїх стосунків із Церквою. Можливо, ти постійно ходиш у храм, а може вже давно в розриві з Церквою. Можливо, ти взагалі не буваєш на літургії або з'являєшся рідко, як ясне сонечко. Можливо, ти приходиш тільки на Великі свята: на Великдень, на Різдво або на Хрещення за святою водою.



Можливо у тебе попереду ще багато тижнів, місяців або й років, щоб ходити до церкви, і, пропустивши недільну службу, ти сподіваєшся на "потім", а може, обкрадаючи себе і перебуваючи в розлученні із Церквою, ти дотягнеш до того, що не сам прийдеш, але тебе інші принесуть.

Невже ти думаєш, що не звертаючись до Бога, ти можеш самостійно вирішити свої проблеми? Якби ти знав, чого ти себе позбавляєш! Але не знаєш, і звідси всі твої біди.

Друже мій, благаю тебе, прийми на себе цю невелику працю, прочитай цю книгу уважно і до кінця. Після цього ти будеш твердо переконаний у користі та гострій необхідності ходити храм.

### 1.2. Відвідування церкви – це необхідність

Чи не чув ти, як люди легковажні чи навіть ворожі до Церкви, стверджують, що храми є вигадками попів для їхньої власної наживи? Немає нічого дурнішого за це! Тоді печі – вигадки пекарів, а готелі – вигадки їхніх господарів, вода ж – винахід ділків для добування грошей. Але, любий мій, якби не було потреби в їжі, питві, сні, то не користувалися б ми пекарнями, колодязями та готелями. Якби не було потреби ходити до храму, не будували б люди церков. Це задля задоволення наших потреб – служить при церкві.

Необхідність відвідування храмів була у людей усіх часів та народів. Тому храми, вівтарі та святилища зводили по всій землі, розташовуючи їх у наймальовничіших місцях. У центрі міст, на вершинах гір, на високих берегах, на пагорбах і на полях, на островах – кирка археолога всюди знаходить величні храми. І там, де залишила свій слід людська цивілізація, найпрекрасніші будівлі – це храми. Парфенон, храм Соломона, Свята Софія та багато інших залишаться на віки дивом архітектури.

У наш час стоїть і продовжує будуватися безліч храмів. Скрізь бачиш їхні бані, великі та малі, зустрічаєш монастирі та каплиці. І все це за два кроки від власного будинку. Чому? Тому що ми відчуваємо у них безумовну потребу. Вони нам необхідні, як вода та повітря, що супроводжують наше життя. Більше того, як вода і повітря, які вдосталь оточують нас, є основною умовою нашого фізичного існування, так і численні храми, споруджені в безпосередній близькості від наших будинків, є основним джерелом життєвих сил людини.

З'явившись на світ, ми вже за це повинні бути вдячні своїм батькам. Бог же обіцяє нам за шанування їх ще й нагороду. Причому, тут, у цьому житті: "*Шануй батька свого і матір – це перша заповідь з обітницею: щоб тобі добре було і щоб ти на землі був довголітнім.*" (Еф. 6, 2-3). Так, завдяки минулому, ти придбаєш майбутнє.

Слово подяки, звернене до батьків, піде від них далі, аж до усіх твоїх предків. І так, дивлячись назад уважним своїм поглядом, ти обов'язково зустрінешся із Творцем. А як Йому дякувати?

Твої прабабки, прийнявши святе хрещення, засвоїли собі ім'я "православні". Православна " , що означає - правильно славить Бога. Правильність ця дбайливо охороняється від чужорідних впливів, від спроб додати до Істини хоча б крапельку брехні. Тверде стояння в нашій вірі дісталось нам від предків, а вони знали, що означає дякувати Богові, бо самі їли від цих плодів і нам з тобою заповідали.



## 5th Sun. of Pascha: Sun. of the Samaritan Woman

**Troparion (Tone 4):** When the disciples of the Lord learned from the angel\* the glorious news of the resurrection\* and cast off the ancestral condemnation,\* they proudly told the apostles:\* “Death has been plundered!\* Christ our God is risen,\* granting to the world great mercy.”

**Troparion (8):** At the mid-point of the Feast, O Saviour,\* water my thirsty soul with streams of true godliness;\* for You cried out to all: Let any who thirst, come to Me and drink.\* O source of life, Christ our God, glory to You!

**+Glory to... Kontakion (8):** Drawn to the well by faith,\* the Samaritan woman beheld You, the Water of wisdom,\* and drinking abundantly of You,\* she inherited the heavenly Kingdom forever,\* becoming everlastingly glorious.

**Now..... Kontakion (4):** At the mid-point of the feast according to the Law,\* Maker of all things and Master,\* You said to those present, O Christ God:\* Come, and draw the water of immortality.\* And so we fall before You crying out with faith:\* Grant us Your mercies, for You are the source of our life.

**Prokimenon (3):** Sing to our God, sing; sing to our King, sing

**verse:** Clap your hands, all you nations; shout unto God with the voice of joy.

**Reading of the Acts of the Holy Apostles. (Acts 11:19-26; 29-30):** In those days the apostles who were scattered because of the persecution that took place over Stephen travelled as far as Phoenicia, Cyprus, and Antioch, and they spoke the word to no one except Jews. But among them were some men of Cyprus and Cyrene who, on coming to Antioch, spoke to the Hellenists also, proclaiming the Lord Jesus. The hand of the Lord was with them, and a great number became believers and turned to the Lord. News of this came to the ears of the church in Jerusalem, and they sent Barnabas to Antioch. When he came and saw the grace of God, he rejoiced, and he exhorted them all to remain faithful to the Lord with steadfast devotion; for he was a good man, full of the Holy Spirit and of faith. And a great many people were brought to the Lord. Then Barnabas went to Tarsus to look for Saul, and when he had found him, he brought him to Antioch. So it was that for an entire year they associated with the church and taught a great many people, and it was in Antioch that the disciples were first called ‘Christians’. The disciples determined that according to their ability, each would send relief to the believers living in Judea; this they did, sending it to the elders by Barnabas and Saul.

**Alleluia (4):** Poise yourself and advance in triumph and reign in the cause of truth, and meekness, and justice.

**verse:** You have loved justice and hated iniquity (Ps 44:8).

**Gospel: (John 4:5-42):** At that time Jesus, came to a Samaritan city called Sychar, near the plot of ground that Jacob had given to his son Joseph. Jacob’s well was there, and Jesus, tired out by his journey, was sitting by the well. It was about noon. A Samaritan woman came to draw water, and Jesus said to her, “Give me a drink.” (His disciples had gone to the city to buy food.) The Samaritan woman said to him, “How is it that you, a Jew, ask a drink of me, a woman of Samaria?” (Jews do not share things in common with Samaritans.) Jesus answered her, “If you knew the gift of God, and who it is that is saying to you, ‘Give me a drink,’ you would have asked him, and he would have given you living water.” The woman said to him, “Sir, you have no bucket, and the well is deep. Where do you get that living water? Are you greater than our ancestor Jacob, who gave us the well, and with his sons and his flocks drank from it?” Jesus said to her, “Everyone who drinks of this water will be thirsty again, but those who drink of the water that I will give them will never be thirsty. The water that I will give will become in them a spring of water gushing up to eternal life.” The woman said to him, “Sir, give me this water, so that I may never be thirsty or have to keep coming here to draw water.” Jesus said to her, “Go, call your husband, and come back.” The woman answered him, “I have no husband.” Jesus said to her, “You are right in saying, ‘I have no husband’; for you have had five husbands, and the one you have now is not your husband. What you have said is true!” The woman said to him, “Sir, I see that you are a prophet.....

**Instead of “It is truly...” : Irmos (Tone 8):** Virginity is alien to mothers and childbearing is foreign to virgins; yet in you, O Mother of God, both of them came together. Therefore we and all the nations of the earth without ceasing glorify you.

**Communion Verse:** Receive the Body of Christ;\* taste the fountain of immortality.

## 5-а Неділя Пасхи. Неділя Самарянки.



**Тропар (г. 4):** Світлу про воскресіння розповідь від ангела почувши\* і від прадідного засуду звільнившись,\* Господні учениці, радіючи, казали апостолам:\* Здолано смерть, воскрес Христос Бог,\* що дає світові велику милість.

**Тропар(г. 8):** В переполовненні празника спраглу душу мою благочестя напій водами, до всіх бо, Спасе, закликав ти: Спраглий нехай гряде до мене і нехай п'є. Джерело життя нашого, Христе Боже, слава тобі.

**+Глава... Кондак(г.8):** З вірою прийшовши на кладязь, самарянка виділа тебе – премудрости воду, якої напившись обильно, царство вишне унаслідувала повік приснославна.

**І нині... Кондак(г. 4):** В переполовненні законного празника, всіх Творче і Владико, до предстоящих глаголав ти, Христе Боже: Прийдіть і зачерпніть воду безсмертя. Тому до тебе припадаємо і вірно кличемо: Щедроти твої даруй нам, бо ти є джерело життя нашого.

**Прокімен (г 3):** Співайте Богові нашому, співайте; співайте цареві нашому, співайте (Пс 46,7).

**ґтих:** Всі народи, заплещіте руками, воскликніть Богові голосом радости (Пс 46,2).

**Діань святих апостолів читання: (Ді 11,19-26. 29-30):** Тими днями апостоли, що були розсипалися через гоніння з приводу Стефана, досягли аж до Фінікії, Кіпру та й Антіохії, нікому не проповідуючи слова, крім юдеїв. Були ж між ними деякі мужі з Кіпру та з Кирени, які прийшли в Антіохію та промовляли й до греків, благовісткуючи їм Господа Ісуса. Рука Господня була з ними, і велике число було тих, що увірували й навернулись до Господа. Чутка про це дійшла до вух Церкви, що в Єрусалимі, і вони вислали Варнаву в Антіохію. Коли він прийшов і побачив ласку Божу, зрадів і підбадьорив усіх триматися Господа рішучим серцем, бо він був чоловік добрий, повний Святого Духа та віри. І пристало багато людей до Господа. Тоді(Варнава) вирушив у Тарс розшукати Савла і, знайшовши, привів його в Антіохію. Вони збирались цілий рік у церкві й силу людей навчали. В Антіохії вперше учнів називано християнами. Тож учні, кожний з них по спроможі, ухвалили послати братам, що жили в і Юдеї, допомогу; що й зробили, пославши її старшим через руки Варнави і Савла.

**Аллауя (4):** Співайте Богові нашому, співайте; співайте цареві нашому, співайте (Пс 46,7).

**ґтих:** Всі народи, заплещіте руками, воскликніть Богові голосом радости (Пс 46,2).

**Євангеліє: (Ів 4,5-42):** У той час прибув Ісус до одного міста в Самарії, яке називається Сихар, неподалеку поля, наданого Яковом синові своєму Йосифові. Там і криниця Якова була. Натомився з дороги Ісус, тож і присів біля криниці; було ж під шосту годину. Надходить же жінка з Самарії води взяти. Ісус до неї каже: «Дай мені напиться.» Учні ж його пішли були до міста харчів купити. Отож каже до нього жінка самарянка: «Юдеї єси, а просиш напиться в мене, жінки самарянки?» Не мають бо зносин юдеї з самарянами. Ісус у відповідь сказав до неї: «Була б ти відала про дар Божий, і хто той, що каже тобі: Дай мені напиться, то попросила б сама в нього, а він дав би тобі води живої.» Мовить до нього жінка: «Ти й зачерпнути не маєш чим, пане, а й криниця глибока, – то звідкіля б у тебе вода жива? Чи більший ти за батька нашого Якова, що дав нам криницю оцю, і сам пив з неї, а й сини його ще й товар його?» А Ісус їй у відповідь: «Кожен, хто оту воду п'є, знову захоче пити. Той же, хто нап'ється води, якої дам йому я, – не матиме спраги повіки. Вода бо, що дам йому я, стане в ньому джерелом такої води, яка струмує в життя вічне.» Говорить до нього жінка: «То дай мені, пане, тієї води, щоб не мала я більше вже спраги та й не ходила сюди черпати.» «Піди ж, – мовить до неї, – позви чоловіка свого та й повертайся сюди.» Озвалася жінка та й каже йому: «Нема в мене чоловіка.» «Добре еси мовила – відрік їй, – Не маю чоловіка! П'ятьох бо мала еси чоловіків, та й той, що тепер у тебе, – не чоловік він тобі. Правду мовила еси. А жінка й каже до нього: «Бачу, пане, – пророк ти. Батьки наші на оцій горі поклонялися, ви ж говорите – в Єрусалимі, мовляв, місце, де поклонятися треба.» Ісус до неї: «Повір мені, жінко, – час надходить, коли ані на оцій горі, ані в Єрусалимі будете ви поклонятись Отцеві. Поклоняєтесь ви, не знавши кому. А ми поклоняємося, знавши кому. Від юдеїв бо й спасіння. ....

**Замість Достойно: Ірмос(глас 8):** Чуже матерям дівство і чудне дівам дітородження. На тобі, Богородице, обоє довершилося. Тому тебе ми, всі племена землі, безустанно величаємо.

**Причасний:** Тіло Христове прийміть,\* джерела безсмертного споживіть.





## 6th Sun. of Pascha: Sunday of the Man Born Blind

**Troparion (Tone 5):** Let us the faithful acclaim and worship the Word,\* co-eternal with the Father and the Spirit,\* and born of the Virgin for our salvation.\* For He willed to be lifted up on the cross in the flesh, to suffer death\* and to raise the dead by His glorious resurrection.

**Troparion (Tone 4):** *As* a divine treasure hidden in the ground \* was your head revealed to us by Christ, O prophet and forerunner.\* We have gathered in commemoration of this finding \* with inspired hymns of praise to the Savior,\* Who saves us from corruption through your prayers!

**+Glory be. Kontakion, Tone 4:** Blinded in the eyes of my soul,\* I come to You, O Christ, like the man who was blind from birth,\* and I cry in repentance:\* You are the brilliant light of those in darkness.

**Now ...Kontakion (Tone 8):** Though You descended into a tomb, O Immortal One,\* yet You destroyed the power of Hades,\* and You rose as victor, O Christ God,\* calling to the myrrh-bearing women: Rejoice!\* and giving peace to Your Apostles:\* You, who grant Resurrection to the fallen.

**Prokimenon (8):** Pray and give praise to the Lord our God.\* Pray and give praise to the Lord our God

**verse:** In Judea God is known; His name is great in Israel (Ps 75:2).

**Reading of the Acts of the Holy Apostles (Acts 16:16-34):** *In those days*, as we were going to the place of prayer, we met a slave-girl who had a spirit of divination and brought her owners a great deal of money by fortune-telling. While she followed Paul and us, she would cry out, "These men are slaves of the Most High God, who proclaim to you a way of salvation." She kept doing this for many days. But Paul, very much annoyed, turned and said to the spirit, "I order you in the name of Jesus Christ to come out of her." And it came out that very hour.

But when her owners saw that their hope of making money was gone, they seized Paul and Silas and dragged them into the marketplace before the authorities. When they had brought them before the magistrates, they said, "These men are disturbing our city; they are Jews and are advocating customs that are not lawful for us as Romans to adopt or observe." The crowd joined in attacking them, and the magistrates had them stripped of their clothing and ordered them to be beaten with rods. After they had given them a severe flogging, they threw them into prison and ordered the jailer to keep them securely. Following these instructions, he put them in the innermost cell and fastened their feet in the stocks.

About midnight Paul and Silas were praying and singing hymns to God, and the prisoners were listening to them. Suddenly there was an earthquake, so violent that the foundations of the prison were shaken; and immediately all the doors were opened and everyone's chains were unfastened. When the jailer woke up and saw the prison doors wide open, he drew his sword and was about to kill himself, since he supposed that the prisoners had escaped. But Paul shouted in a loud voice, "Do not harm yourself, for we are all here." The jailer called for lights, and rushing in, he fell down trembling before Paul and Silas. Then he brought them outside and said, "Sirs, what must I do to be saved?" They answered, "Believe on the Lord Jesus, and you will be saved, you and your household." They spoke the word of the Lord to him and to all who were in his house. At the same hour of the night he took them and washed their wounds; then he and his entire family were baptized without delay. He brought them up into the house and set food before them; and he and his entire household rejoiced that he had become a believer in God.

**Alleluia (Tone 8):** Look upon me and have mercy (Ps 118:132).

**verse:** Direct my steps according to Your word (Ps 118:133).

**Gospel: (John 9:1-38):** *As he walked along*, he saw a man blind from birth. His disciples asked him, "Rabbi, who sinned, this man or his parents, that he was born blind?" Jesus answered, "Neither this man nor his parents sinned; he was born blind so that God's works might be revealed in him. We must work the works of him who sent me while it is day; night is coming when no one can work. As long as I am in the world, I am the light of the world." When he had said this, he spat on the ground and made mud with the saliva and spread the mud on the man's eyes, saying to him, "Go, wash in the pool of Siloam" (which means Sent). Then he went and washed and came back able to see. The neighbors and those who had seen him before as a beggar began to ask, "Is this not the man who used to sit and beg?" Some were saying, "It is he." Others were saying, "No, but it is someone like him." He kept saying, "I am the man." .....

**Instead of "It is truly...": Imros (Tone 8):** Virginity is alien to mothers and childbearing is foreign to virgins; yet in you, O Mother of God, both of them came together. Therefore we and all the nations of the earth without ceasing magnify you.



## 6-а Неділя Пасхи. Неділя Сліпородженого.

**Тропар (глас 5):** Рівнобезначальне з Отцем і Духом Слово,\* що від Діви народилося на спасіння наше,\* прославмо, вірні, і поклонімся,\* бо Воно благозволито тілом зійти на хрест\* і смерть перетерпіти, і воскресити померлих\* славним воскресінням Своім.

**Тропар Предтечі (г. 4):** Як божественний скарб, сокровенний в землі,\* Христос відкрив главу твою нам, пророче й предтече.\* Отож усі, зійшовши на її знайдення,\* піснями богомовними Спаса оспівуймо.\* Він спасає нас від тління, молитвами твоїми.

**+Глава Отцю, Кондак (г 4):** У На душевних очах осліплений, до тебе, Христе, приходжу, як сліпий від народження; в покаянні кличу до тебе: Ти в темряві світло пресвітле.

**І нині, Кондак(г 8):** Хоч і у гріб зійшов ти, Безсмертний,\* та адову зруйнував ти силу,\* і воскрес еси як переможець, Христе Боже,\* жінкам-мироносицям звістивши: Радуйтеся,\* і твоїм апостолам мир даруєш,\* падшим подаєш воскресіння.

**Прокімен(глас 8):** Помоліться і воздайте Господові,\* Богу нашому(Пс 75,12).

**Гтих:** Відомий у Юдеї Бог, в Ізраїлі велике ім'я його(Пс 75,2).

**Діянь святих апостолів читання: (Ді 16,16-34):** Тими днями, як апостоли йшли на молитву, зустріла нас одна служниця, що мала духа віщуна, і віщуванням справляла панам своїм великий заробіток. Ідучи слідом за Павлом і за нами, вона кричала: «Ці люди – слуги Всевишнього Бога, які звіщають вам путь спасіння!» Чимало днів вона так робила. Набридло це Павлові й, повернувшись, він сказав до духа: «Велю тобі ім'ям Ісуса Христа вийти з неї!» І в ту ж мить він вийшов.

Побачивши її пани, що їхня надія на заробіток пропала, схопили Павла й Силу і потягли на майдан до влади. Привівши ж їх до воевод, сказали: «Ці люди колотять наше місто; це юдеї. Вони навчають звичаїв, яких нам, римлянам, не дозволено ані приймати, ані виконувати.» І натовп кинувся на них спільно, а воеводи, здерши з них одєжу, звеліли їх сікти різками; завдавши їм чимало ран, кинули у в'язницю, наказавши тюремникові пильно стерегти їх. Він же, прийнявши такий наказ, вкинув їх у в'язницю до самої середини й забив їх ноги у колоди. Павло та Сила опівночі молилися і співали Богу, а в'язні слухали їх.

Раптом зчинився землетрус великий, так що підвалини в'язниці затряслися: зненацька відчинилися всі двері, і кайдани на всіх розв'язалися. Якже прокинувся тюремник і побачив відчинені темничні двері, витяг меч і хотів себе вбити, гадаючи що в'язні повтікали. Аж тут Павло скрикнув голосом великим, кажучи: «Не завдавай собі ніякого лиха, всі бо ми тут!» І, попросивши світла, тюремник ускачив до в'язниці й, тремтячи, кинувся у ноги Павлові та Силі; а вивівши їх звідти, мовив: «Панове, що мені слід робити, щоб спастися?» Ті відповіли: «Віруй у Господа Ісуса, і спасешся ти і твій дім.» І вони йому звіщали слово Господнє і всім, що були в його домі. А він, узявши їх тієї години вночі, обмив їхні рани й охристився з усіма своїми. Як же запровадив їх до себе в господу, то накрив стіл і веселився з усім домом, який увірував в Бога.

**Длауя (глас 8):** Споглянь на мене і помилуй мене(Пс 118,132).

**Гтих:** Возлюбив ти правду і возненавидів ти беззаконня(Пс 44.8).

**Євангеліє: (Ів9,1-38):** У той час, переходивши, побачив Ісус чоловіка, зроду сліпого. Запитали його, отже, учні його: «Учителю, хто згрішив? Він – чи батьки його, що сліпим він уродився?» «Ані він не згрішив, ані батьки його, – відказав Ісус, – але що ділам Божим виявитись на ньому! Поки дня, маємо виконувати діла того, хто послав мене, – бо ніч надходить, за якої ніхто не зможе діяти. І поки я у світі – я світло світу.» Сказавши те, сплюнув на землю, споготовив слиною глей і помастив глеєм очі сліпому. До нього ж сказав: «Іди, вмийся в купелі Силоамській», – що у перекладі означає: «Зісланій». Отож подався той, умився – і повернувся зрячим! Сусіди ж і ті, що бачили його раніше сліпим, заговорили: «Чи то ж не той, який ото все сидів – жебрачив?» Одні казали: То він, – інші: Ні, лиш подібний до нього. Він же каже: «Це я!» Тож питались його: «Як воно так, що прозріли твої очі?» А він: «Чоловік, що Ісусом звуть його, споготовив глей, очі мені помастив та й мовив: Піди до Силоаму, вмийся. Я пішов, умився – і прозрів.» Вони його тоді питають: «Де він?» – «Не знаю», каже той. Тож ведуть того, хто сліпий був, до фарисеїв. Було ж у суботу, коли то Ісус споготовив глею і відкрив йому очі. То й фарисеї спитали його, як він прозрів. А він їм: «Глею поклав мені на очі, я вмився, й ось бачу.» .....

**Замість Достойно: Ірмос(глас 8):** Чуже матерям дівство і чудне дівам дітородження. На тобі, Богородице, обоє довершилося. Тому тебе ми, всі племена землі, безустанно величаємо.

**Причасний:** Тіло Христове прийміть,\* джерела безсмертного споживіть.

Ukrainian  
National Assn.



Український  
Народний Союз

Serving the Ukrainian

American Communities

**LIFE Insurance** Since 1894 **ANNUITIES**

[www.UkrainianNationalAssociation.org](http://www.UkrainianNationalAssociation.org)

In Albany Area, Contact Nick Fil (518) 785-7596



Advertise  
with Us!

**CHRIST IS RISEN!**  
**ХРИСТОС ВОСКРЕС!**



### *Following the Risen Lord in All Things*

Christ has redeemed us by giving Himself as our ransom; He is the price paid for every soul, and by redeeming us from death and giving us immortality He has made us His own. So now that we belong to the Lord we must follow His will in all things, not living for ourselves anymore but only for Him who has purchased us with His life. We are no longer autonomous but belong to the One who has bought us, and we must be ruled by His will. As long as death had power over us we were ruled by sin, but now that we belong to the Lord of life we must give our allegiance to our new Master. Sin must never again make us disobey Him, for that would bring us once more under the domination of the evil one and of death.

We feel bound to Christ when we know that He is, as Paul tells us, both victim and priest, that He was actually offered for us as our paschal sacrifice, and that He Himself was the priest

who made this offering to God. He gave himself up, says Paul, as a sacrifice to us. Those who realize that Christ gave himself up and became our Passover will in their turn offer themselves to God as living sacrifices, holy and acceptable. They will become spiritual oblations. Refusing to conform to the standards of the world, they will change their whole outlook so as to know the will of God, what is good, pleasing to Him, and best in every way ...

While our minds remain subject to our lower nature we are at enmity with God and refuse to obey His law ... Meditating on Christ's offering of His own blood in atonement for our sins should teach us to imitate Him and to make atonement for our own sins, mortifying our bodies in order to purify our souls.

*St. Gregory of Nyssa*



## SUNDAY OF THE OINTMENT-BEARING WOMEN



*Icon of the Ointment-Bearing Women*